

## APAF2019 STAFF CREDIT

APAF ディレクター：多田淳之介

Lab. キャプテン：オランゴソン（藤原ちから、住吉山実里）

舞台監督：中井尋央、中野雄斗（ステージワーク URAK）

音響：島貫聡

照明：島田雄峰（LST）

映像技術協力：横山翼、松本竜一

英語通訳：相磯展子（Art Translators Collective）[Exhibition]、山田カイル（抗原劇場）[Lab.]、岸本佳子 [Lab.]

インドネシア語通訳：木村慶子 [Exhibition]

制作：植松侑子 [Exhibition、Young Farmers Camp]、神川美優 [Lab.]、増田祥基 [Lab.]、宮本晶子 [Young Farmers Camp]

制作補佐：河村美帆香、神林遥 [Exhibition]

広報物デザイン：佐々木俊（アヨンド）

APAF 制作オフィス：植松侑子、神川美優、増田祥基  
東京芸術祭実行委員会事務局 APAF 事務担当：石戸谷聡子

主催：東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/トーキョー実行委員会、  
公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）〕

共催：国際交流基金アジアセンター

協力：台北市文化局

令和元年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業（豊島区国際アート・カルチャー都市推進事業）

APAF Director : Junnosuke Tada

Lab. Captain: orangcosong (Chikara Fujiwara, Minori Sumiyoshiyama)

Stage Manager: Hiroo Nakai, Yuto Nakano (Stage Work URAK)

Sound: Satoshi Shimanuki

Lighting: Yuho Shimada (LST)

Media Technical Support: Tsubasa Yokoyama, Ryuichi Matsumoto

English Interpreter: Nobuko Aiso (Art Translators Collective)[Exhibition], Kyle Yamada (Allergen Theatre)[ Lab. ],Kako Kishimoto [Lab.]

Indonesian Interpreter:Keiko Kimura [Exhibition]

Production Coordinator:Yuko Uematsu [Exhibition、Young Farmers Camp], Miyuu Kamikawa [Lab.],

Yoshiki Masuda [Lab.], Shoko Miyamoto [Young Farmers Camp]

Production Assistant: Mihoka Kawamura, Haruka Kanbayashi [Exhibition]

Design: Shun Sasaki (AYOND)

APAF Office Production Coordinators:Yuko Uematsu, Miyuu Kamikawa, Yoshiki Masuda

Tokyo Festival Executive Committee APAF Manager: Satoko Ishitoya

Organized by Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture(Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre)]

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

In cooperation with Department of Cultural Affairs, Taipei City Government

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2019



2020年3月発行

発行 東京芸術祭実行委員会

〒102-0073 東京都千代田区九段北 4-1-28 九段ファーストプレイス 8F アーツカウンシル東京内

TEL : 050-1746-0996

Tokyo Festival Executive Committee c/o Arts Council Tokyo,  
Kudan First Place 8F, 4-1-28, Kudan Kita, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0073

編集：河野桃子

デザイン：佐々木俊・中西洋子（アヨンド）

Edited by Momoko Kawano

Design: Syun Sasaki, Yoko Nakanishi (AYOND)

※無断転載・複製・複写は一切禁止です。

東京芸術祭 アジア舞台芸術人材育成部門

# APAF

ASIAN PERFORMING ARTS FARM

## 2019 報告書 Activities Report

## 目次 Contents

APAFについて About APAF \_\_\_\_\_ P1

APAFディレクター APAF Director \_\_\_\_\_ P2

モデルチェンジ Model Changes \_\_\_\_\_ P3

### ー 3つのプログラム ー

**葉** ひとりではたどり着けない場所へ。  
To places we cannot reach alone.

**Exhibition** \_\_\_\_\_ P4

共同ディレクター紹介 / クリエーションレポート / 公演 / 観客アンケート / 参加者紹介

**根** ジョグジャカルタと東京。二つの都市で己と向き合う。  
Yogyakarta and Tokyo. Confront the self in two cities.

**Lab.** \_\_\_\_\_ P14

キャプテン紹介 / 滞在レポート / 最終プレゼンテーション / 観客アンケート / 参加者紹介

**種** 超若手アーティストたち、最前線を体感せよ！  
A way for ultra-young artists to experience the leading edge!

**Young Farmers Camp** \_\_\_\_\_ P24

活動レポート / 参加者紹介

APAF2019を振り返って APAF2019 Year in Review \_\_\_\_\_ P28

## ABOUT APAF APAF(Asian Performing Arts Farm)とは

東京芸術祭の中でただひとつの人材育成プログラム。アジアのアーティストたちが相互交流によって創造する力を高め、アジアを横断し世界の舞台芸術シーンを翔る人材へと成長することを目指している。2019年度から、多田淳之介ディレクターのプログラミングにより大きくモデルチェンジ。グローバル化が進む時代において、次世代を担うアーティストたちが未来のレギュラーとして成長するためのより豊かな土壌を作ることを目指す。

APAF is the only human resource development program in the Tokyo Festival. It aims to increase the abilities of Asian artists to create through the process of mutual interaction, and to grow into human resources capable of working across Asia and being active in the global performing arts scene. Starting this year, thanks to programming by Artistic Director Tada, its three cornerstones have undergone significant change.



Photo: Kazuyuki Matsumoto

### これまでの実績 History

開催都市	開催都市	開催期間
第1回アジア舞台芸術祭	東京 / Tokyo	2002/8/18~23
第2回アジア舞台芸術祭	デリー / Delhi	2003/11/2~7
第3回アジア舞台芸術祭	ハノイ / Hanoi	2004/10/2~6
第4回アジア舞台芸術祭	台北 / Taipei	2006/11/29~12/3
第5回アジア舞台芸術祭	マニラ / Manila	2007/11/25~27
第6回アジア舞台芸術祭	ソウル / Seoul	2008/10/6~9
第7回アジア舞台芸術祭	東京 / Tokyo	2009/11/25~27
アジア舞台芸術祭2010 (第8回)	東京 / Tokyo	2010/10/31~11/9
アジア舞台芸術祭2011 (第9回)	ソウル、台北、東京 / Seoul, Taipei, Tokyo	2011/10/23~11/20
アジア舞台芸術祭2012 (第10回)	台北、東京 / Taipei, Tokyo	2012/11/23~12/2
アジア舞台芸術祭2013 (第11回)	東京 / Tokyo	2013/10/25~11/5
アジア舞台芸術祭2014 (第12回)	台北、東京 / Taipei, Tokyo	2014/8/13~14 2014/11/7~30
アジア舞台芸術祭2015 (第13回)	シンガポール、東京 / Singapore, Tokyo	2015/10/29~11/7
アジア舞台芸術人材育成部門2016 (第14回)	シンガポール、東京、台北 / Singapore, Tokyo, Taipei	2016/5/14~15 2016/11/18~21 2016/12/16~18
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2017 (第15回)	東京 / Tokyo	2017/12/1~4
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2018 (第16回)	東京 / Tokyo	2018/11/6~12
APAF-アジア舞台芸術人材育成部門2019 (第17回)	東京、ジョグジャカルタ / Tokyo, Yogyakarta	2019/9/26~10/27



# APAF Director

## APAF ディレクター



Photo: Toru Hiraiwa

### 多田淳之介 Junnosuke Tada

1976年生まれ。演出家。東京デスロック主宰。古典から現代戯曲、ダンス、パフォーマンス作品まで幅広く手がけ、現代社会に於ける当事者性をアクチュアルに問い続けている。子どもや演劇を専門としない人との活動、韓国、東南アジアとの海外コラボレーションも多数手がけ、演劇の協働力を基にボーダーレスに活動する。2010年より富士見市民文化会館キラリふじみ芸術監督に公立劇場演劇部門の芸術監督として国内歴代最年少で就任、3期9年間務める。2014年「ガモメ カルメギ」が韓国の第50回東亜演劇賞演出賞を外国人として初受賞。青年団演出部。四国学院大学、女子美術大学非常勤講師。

Born 1976. Director. Presides over Tokyo Deathlock. Active across a wide range of works from classical to contemporary drama, dance, and performance works, continually questioning the actuality of involvement in modern society. Works with children and others who are not theater specialists, and is also involved in many overseas co-productions, particularly with Korea and Southeast Asia, engaging in a borderless fashion using theater's power of collaboration. Has served as Artistic Director of public theater at Kirari Fujimi Cultural Centre in Fujimi City since 2010, with 3 consecutive appointments over 9 years, among the youngest in Japan. In 2014, Karumegi received the 50th Dong-A Theater Award for direction in Korea—the first foreign winner. Involved as a director with the Seinendan theater company. Part-time lecturer at Shikoku Gakuin University and Joshibi University of Art and Design.

#### 「アジアの Farm、開園」

2018年度より APAF ディレクターに就任し、アジアの人材育成プログラムについて、つまりはアジアの舞台芸術の未来について考えてきました。

近年のアジアの作品は、アジア文化の多様性、ボーダー、共生、時にその軋轢が、同時代を生きる世界の人々の心を打ち評価されています。アジアのみならず世界中で、地理、歴史、民族、言語、様々なボーダーラインから生まれる「自分と異なるもの」との関係が問い直されているのでしょうか。共通項を探し同化するのではなく、違ったまま協働する時代へ。今後は特に東南アジアのマルチカルチャーから生まれる作品に大きな可能性を感じています。APAFでもアジアの多文化、多言語によるマルチカルチャー作品や、多文化フィールドでの活動を担い、牽引していく人材の育成を目指しています。

2019年度より APAF は『Asian Performing Arts Forum』から『Asian Performing Arts Farm』へと名称を変更しました。「Forum=広場」から「Farm=育成・実験の場」へ。先達から知識や経験を学び成功を目指すのではなく、次世代が自分たちで考え、トライ＆エラーのできる場、自ら発見し成長するきっかけとなる場を目指します。

プログラム内容もブラッシュアップし、従来の「APAF 国際共同クリエーション」は更にマルチカルチャー作品のトライアルにフォーカスした「APAF Exhibition」へ、「APAF アートキャンプ」はより異なる環境の体験・多様な価値観との出会いを求めアジア2都市に滞在する「APAF Lab.」へとモデルチェンジしました。この2プログラムを主軸に置き、更に20代限定のインターンアーティストプログラム「Young Farmers Camp」を新設しました。APAFの国際的な現場に立ち合い、海外のアーティストや同世代の参加者同士の交流により未来へのステップ作りを目指します。

東アジアの片隅に、アジアの未来を担う「Farm」が開園しました。これからも多様なアーティストや作品が育つ場を目指していきます。どうぞご期待ください。

APAF ディレクター 多田淳之介

#### “A farm for Asia, now open”

Since 2018, I have served as the director of APAF, which has given me the opportunity to consider human resource development programs in Asia—or in other words, the future of the performing arts in Asia.

In recent years, Asian works have been acclaimed for the diversity, borders, co-existence, and sometimes the conflicts of Asian cultures, which have touched the hearts of people around the world living in the same era. Not only in Asia but around the world, our relationships with those who differ from us in terms of geography, history, ethnicity, and language—differences that arise from various border lines—are being re-examined. Instead of searching for commonalities and seeking assimilation, we are moving toward a time of working together while maintaining our differences. I sense great potential for the future, especially for works created from Southeast Asian multicultures. At APAF, we aim to develop human resources who will play a major role in multicultural works with Asian multicultural and multilingual backgrounds, as well as activities in multicultural fields.

In 2019, the program's name changed from Asian Performing Arts Forum to Asian Performing Arts Farm. This shifts us from Forum (a public square) to Farm (a place for training and experimentation). Rather than aiming for success by acquiring knowledge and experience from our predecessors, we hope to create a place where the next generation can experiment with trial and error on their own—a place where they can discover and grow themselves.

The program's content has also been tuned—the former APAF International Joint Creation has been further expanded to become APAF Exhibition, which focuses on trial presentations of multicultural works; and the previous APAF Art Camp has been restyled as the APAF Lab., further enhancing the experiences of different environments and encounters with diverse values through stays in two Asian cities.

In addition to these two core programs, the Young Farmers Camp new internship program for artists in their twenties has also been newly established. Standing together with the APAF international scene, we aim to creating steps toward the future through interactions with overseas artists and other participants of the same generation.

In a corner of East Asia, a farm has opened that will play a role in Asia's future. We will keep working to make this a place where all kinds of artists and works can grow. Keep expecting great things.




APAF Director Junnosuke Tada

# Model Changes

## モデルチェンジ

2019年度より、APAFでは新たに若きアジアのアーティストのための3つの“場”を設けた。自身を深め、根を広く強く張るための「Lab.」。創ることで枝葉を伸ばすための「Exhibition」。自分自身に最初の種を植えるための「Young Farmers Camp」。APAF 最終日にはそれぞれの成果を発表することでさらに次世代のアーティストの参加を募り、このアジアの Farm を耕していく。

At the new APAF, three sites have been prepared for young Japanese and Asian artists. These include a site for deepening and strengthening the roots of the self; a site for growing new branches and leaves through the process of creation; and a site for planting one's own first seeds. All of these sites will encourage attendees to grow. The results for each site will also be announced. These results will be shown to encourage you to come again the following year. Please don't hesitate to visit this new Asian Farm making an appearance in Tokyo.

APAF2019年間スケジュール Schedule			
Program	Exhibition 	Lab. 	Young Farmers Camp 
Month			
2019			
4	共同ディレクター決定 海外出演者決定	キャプテン決定	
5	国内出演者・美術・衣装・演出助手募集	参加者募集	
6	国内オーディション ディレクター MTG		
7	↑ ディレクター オンライン MTG	選考	参加者募集 選考
8			面談
9	↓ 来日・クリエーション 開始	Lab. ジョグジャカルタ 開催	第一コア期間開始
10	公演&ラップアップ	Lab. 東京 開催 最終プレゼンテーション	第二コア期間開始 Salon、Park 実施



# APAF Exhibition

ひとりでは  
たどり着けない  
場所へ。

昨年のAPAFに参加したイッサ・マナロ・ロペス、京極朋彦を共同演出として迎え、東南アジアや東アジアから集まった個性豊かなパフォーマーたちとともに東京に滞在し1ヶ月間で作品を創作するプログラム。また、参加者だけでなく、美術・衣装・演出助手も公募。トランスボーダーなアジアにおける協働の未来を見据えた現在形を模索した。ラップアップではその「軌跡」と「成果」を振り返り、観客に提示する。



Welcoming as its co-directors Issa Manalo Lopez and Tomohiko Kyogoku, who participated in last year's APAF, this event will see unique performers from across Southeast Asia and East Asia residing in Tokyo for one month to create works. In addition, a public appeal was made not only for participants but also for artistic, costume, and directorial assistants. Not only will participants with different backgrounds gather, talk, perhaps even clash, and stage the results of their collaboration, but the final wrap-up will reflect back on their trajectory.

共同制作 Co-creation	公演 Performance	ラップアップ(まとめ) Wrap-up
<p>日時: 9月26日(木)~ Date: September 26 ~</p>	<p>『ASIA/N/ESS/ES』(エイジアネセス) 日時: 10月25日(金)15:00 26日(土)11:00/16:00 Date: October 25, at 15:00- 26, at 11:00-/at 16:00- 会場: 東京芸術劇場 シアターウエスト Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West</p>	<p>『混ざらないアジア ~多国籍・多文化作品の時代へ~』 日時: 10月27日(日)11:00 Date: October 27, at 11:00- 会場: 東京芸術劇場 シアターウエスト Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West</p>



Photo: Kazuyuki Matsumoto

# Exhibition Co-director 共同ディレクター

Exhibitionのディレクターは、APAF2018の「国際共同制作ワークショップ」で演出をつとめた2名が参加した。



ダンサー・振付家 Dancer, Choreographer

京極朋彦 (日本) Tomohiko Kyogoku (Japan)

「京極朋彦ダンス企画」主宰。若手作家の発表と交流の場「KYOTO DANCE CREATION」代表。京都造形芸術大学、映像・舞台芸術学科卒業後、国内外の振付家の作品に出演。ソロダンス『カイロー』を4か国10都市で上演。平成27年度文化庁新進芸術家海外派遣事業研修員としてウィーンに滞在した他、中国、メキシコ、韓国等で作品発表を行う。その他小中学校、大学での特別授業等でワークショップ講師として活動。

Head of "Tomohiko Kyogoku Dance Project" Director at "Kyoto Dance Creation," a place for interchange and performance among young writers. After studying at the Department of Performing Arts at Kyoto University of Art & Design, he worked as a choreographer on both the national and international scenes. His solo dance performance Cairo was performed in 10 cities across 4 countries. In 2015, he took a residency in Vienna as part of a foreign training program by the government of Japan's agency of cultural affairs, in addition to performing in China, Mexico, and South Korea. Alongside these activities, he works at elementary schools, middle schools, and universities, giving special lectures and workshops.



演出家・俳優 Theatre Director, Actor, Performance-Maker

イッサ・マナロ・ロペス(フィリピン) Issa Manalo Lopez (The Philippines)

女性の社会的地位向上を主張し、社会活動に積極的な作品を制作。フェスティバル Virgin Labfestにて『Labor Room』を共同演出し、公立産婦人科病院の事情を露呈した。またアメリカ人のシヴォーン・オローリンとともに『COLONIZE(D): Duet on Identity & Intersectionality』を考案、ポストコロナの文脈での共感を検証した。また彼女はドキュメンタリー・シアター・パフォーマンス『KAPIT: stories of Haiyan survivors』や『Ang Mga Naiwan testimonies on Extra Judicial Killings』『Negros Food Project』を創作。2020年にキャリル・チャーチル作『トップ・ガールズ』を演出予定。

She creates one-woman autobiographical performances. Her last solo performance about depression, "I: Underwater" was featured in a Theatre Festival on Mental Health. Prior to this, she performed "I" a her-story vis-a-vis the socio-political context of the Philippines during of Marcos' Martial Law until the present. Issa advocates for the empowerment of women and creates socially engaged works. She co-directed The Virgin Labfest's "Labor Room", a play exposing conditions in a public maternity hospital, and devised COLONIZE(D): Duet on Identity & Intersectionality with American Siobhan O'Loughlin, a performance that examines empathy in a post-colonial context. She directed documentary-theater performances "KAPIT: stories of Haiyan survivors", "Ang Mga Naiwan" - testimonies on Extra Judicial Killings, and the "Negros Food Project" - about the killing of Negros farmers. She is set to direct Caryl Churchill's "Top Girls" in 2020.

## APAF2019・Exhibitionを終えて(京極)

「昨年の演出家公募から始まって、様々な貴重な機会を与えてくれたAPAFには感謝の気持ちしかありません。このような経験が来年以降も様々な形で参加者に与えられることを望みます。また「継続」の重要性を改めて教わりました。なので私自身、何らかの形で引き続きAPAFにかかわり、これから参加する参加者のためにできることがあればと思います。そして個人的にも今回出来た関係性を今後も継続して育てていけたらと思います」



Photo: Kazuyuki Matsumoto



## クリエイション Creation

### 26 APAF Exhibition スタート!



顔合わせには、多田ディレクター、APAF 参加メンバー、東京芸術祭実行委員会、国際交流基金アジアセンター、東京芸術劇場から参加。この時代に、複数のアジアの国々からアーティストが集まって実施される APAF の役割や期待などを共有した。

### 28 キーワードの抽出 DAY



Exhibition 参加メンバーには、事前に共同ディレクターからいくつかの質問があった。その回答のシェアとディスカッションが行われ、今回の作品に使用するキーワードをいくつか抽出した。

### 29 タイトル選考



最終的に、タイトルは『ASIA/N/ESS/ES』(エイジアネセス)に決定。

### 30 劇場下見



本番三週間前。稽古を終え、発表の場となる東京芸術劇場シアターウエストの下見へ。レクチャーを受け、その後ステージへあがり、公演の感覚をシミュレーションする。

### 3 美術打ち合わせ



連日、笑いの絶えない稽古。この日は稽古終わりに、初の美術打ち合わせを行った。

### 8 衣装用採寸

### 10 美術・衣装ミーティング



### 15 テクニカルチーム集結



本番まで舞台、音響、照明スタッフが稽古に合流。

# Performance

## 公演

### 『ASIA/N/ESS/ES』 (エイジアネセス)

ASIANESSES=複数のアジアらしさたち。表記の“/”(スラッシュ)ごとに直訳すれば、「ASIA(アジア)/N(アジア人になる)/ESS(アジアらしさ)/ES(アジアらしさの複数形)」。スラッシュで区切ることによって、ボーダーはどこなのか、どこまでが境界線で誰が“/”を決めているのかという問いを含めむ。「N」を薄く表記するのは、個人のナラティブ(物語)のなかからアジアを見て行きたいという希望から。大文字の歴史からは消されてしまう個人の物語・経験を表現している。

### 京極朋彦 Tomohiko Kyogoku

イッサとのやり取りの中で出てきた「鏡」というキーワードから始まった五カ国の参加者によるクリエイションの中で私は、平面的な鏡だけでなく、互いの中に自分を見出すような影、自己と他者間で屈折し結ばれた像、多面的なクリスタルが写し合うような光の乱反射を見ました。そこで私は気付かされます。

この光は何処から当てられるのか?  
何に光を当てるのかではなく、その光の正体は何か?  
「光の当たらない人々に光を当てる」と口にした時の違和感。視覚の限界。知らない世界を想像する時、その像を写すための光源は何か?

この光自体を問うことは、洋の東西を問はず、もはや複雑に重なり合った世界で人間自体を問うことでもあったと感じました。  
“ASIA”という言葉に照らす様々な光。その隙間に、隣に、あるいはその背後に結ぶ像と、光の在処に思いを馳せる時、私達はアジアだけに留まらない普遍的な問いを世界に投げかけられるのではないかと感じています。

In the creative project that started from the keyword “Mirror”, which emerged from the interaction with Issa, and was attended by people from five different countries, I saw not only a flat mirror but also shadows that reflected themselves in others, and images that were created through refraction between the self and the others — I saw a diffused reflection of light as if multifaceted crystals were reflecting upon each other. This made me realize:

From where is this light being shone?  
Not what is the light shining on, but what is the light itself?  
Something felt wrong when saying “shining a light on someone who is in the shadows”. The limits of visual perception.  
When imagining a world you do not know, what is the source of light that projects its image?

I felt that asking questions about the light itself was the same as asking questions about humanity itself in a world that is so complexly overlapping from east to west.  
Various lights illuminate the word “Asia” — when we turn our thoughts to the image focused in the gap between those lights, alongside them or behind, and when we think about where the light is, I believe that we pose a universal question not only to Asia but also to the world.

### イッサ・マナロ・ロペス Issa Manalo Lopez

本作は、自分という個人の物語や母国の社会政治的状況、また彼らが日本で出会った人々や空間などの見慣れぬ物語を探求する、アジア人たちの旅をとらえたものです。これは多様なアジア人としてのあり方を発見し、アジア文化のかたちを再創造する、パフォーマンスによる記録です。私たちはレンズを通し、この空間で暮らしてこの瞬間を生きているということの意味を、様々な視点から反芻することになります。アジアの人々はどうにアジアというものを見ているのでしょうか? 他人の体験を実感し、他人の身体に入り込むことで、自分の中で何度も問いを繰り返し、自分自身を見つめます。その結果、このような質問にたどり着くことで「私はあなたの中に私を見つけれられるのか」。私が気づいたのは、どれほど他者の記憶を追い、他者の身体を体験したとしても、私たちは自分の視点、自分の体験、自分の文化のあり方や偏見を持ち込もうとし、それらを切り離すことができないということです。私たちの言葉は、定義する内容は同じであっても、音や話法など、言語の形は異なっています。それは歪んだ鏡を覗き込み、異なる時空に転移するかのようです。この時空の歪みをパフォーマンスで表現できるのか、私たちは、記憶と忘却が意味するものを模索したいです。記憶することと忘れることを表現するパフォーマンスで、観衆を時空の境界へといざないます。この記憶と忘却の境には、翻訳で取りこぼされる内容や、何も考えず先へと進む中で置き去りにされる物事のように、毎日の生活の中で失われてしまうものがあります。私たちは何を失ったのでしょうか? 忘れられた過去の残滓は、私たちの身体、立ち入る空間、話す言葉、心にどのよう表れるのでしょうか? この深く食い込んだ根は、私たちの判断をどう変化させるのでしょうか? 外国人に話しかけられた時、私は背を向けて拒絶するのでしょうか? 私はこの国の純粋な姿を守っているのでしょうか? 内と外の線引きをするとき、その狭間の亀裂に落ちる人々は誰なのでしょうか?

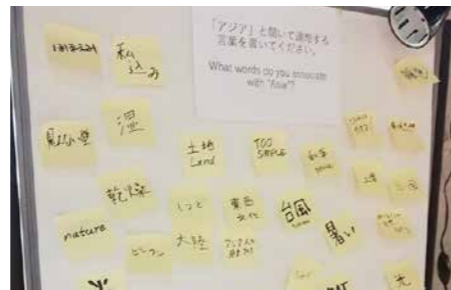
人々はそれぞれの現実のただ中にあります。日銭を稼ぐ者、抗議活動の中で息子が殺された者、洗濯のために100段の階段を登る者、観光客と共にゴールデン街で日本のウィスキーを飲む者、コーヒーを淹れる者、水天宮まで自転車で走る者、ひとり公園で昼食を取る者。私たちのやり取りや話し合いの陰に潜むこの境界の人々を、どのように明らかにすることができるのでしょうか?

The work captures the journey of Asian individuals investigating their own personal narratives, the socio-political conditions of their own countries and the familiar narratives of people and spaces that they encounter in Japan. It is a performative documentation of our re-imagining of the Asian cultural identity through this discovery of our own varying Asian-ness. Together we are ruminating through the lenses of our diverse perspectives what it means to live at this moment in the spaces we inhabit. How does “asia” view Asia? An amount of self-reflexivity, looking at ourselves, while embodying someone else’s experience and inhabiting someone else’s body makes us question if we can “see the me in you”. I’ve discovered that no matter how we try to occupy the Other’s memories and embody the Other’s physicality we still bring with us our own definitions, our own experiences, our cultural identities and biases that we cannot disengage from. There is a sameness in the definitions of our words but it is in a different shape of language- sound, utterance. We seem to be looking into a distorted mirror — a temporal displacement. Can this distortion of time be performative? We seek to understand what it means to remember and forget. As we perform the act of remembering and forgetting we bring the audience into this liminal space, this in-between of remembering and forgetting that seems to evade us in our everyday — those that we lose in translation and those that we leave behind in the rashness of our moving forward. What have we lost? How does the remnants of our forgotten history manifest in our bodies, in the spaces that we move in, in the words that we speak and our psyche. How do these deeply embedded roots shift the decisions that we make? If a foreigner speaks to me do I turn my back and refuse? Do I preserve this purity of national identity? When we draw the line, who are those that fall between the cracks of the included and excluded? In the midst of specific realities of earning wages, sons being killed in protests, walking 100 steps to wash our laundry, drinking Japanese whisky in Golden Gai with tourists, making coffee, riding a bike to Suitengu, eating lunch alone at the park, how do we make manifest this in-between hidden in our transactions and negotiations?



上映作品では、インドネシア、タイ、フィリピン、日本、台湾などそれぞれの出演者のパーソナリティが浮き彫りになる。朝のなにげない風景、偶然巻き込まれたインドネシアのデモ、タイでアートを模索する中での所在なさ、またこの作品のために日本滞在している間に誰かと話した言葉……そういった、基本的にはアジアにまつわる個人の記憶が再現されていく。それぞれの文化・歴史が垣間見え、同じ「アジア」という言葉ではくれないことが際立つ。

後半、アメリカ出身の原啓太が生まれ故郷を旅したエピソードでは、ニュージャージーの景色が目の前にあらわれたようだった。「アジア」を越えたさらなる広がりを感じられるシーンだ。世界は、アジアの先にも広がっている。



公演の会場ロビーには「アジア」と聞いて連想する言葉を書いてください。」と書かれたホワイトボードがある。来場者達によって、答えが書かれた付箋が貼られていく。「暑い」「ほほえみ」「竹」「Noodle」「湿度」「見えない壁」「Typhoon」など。

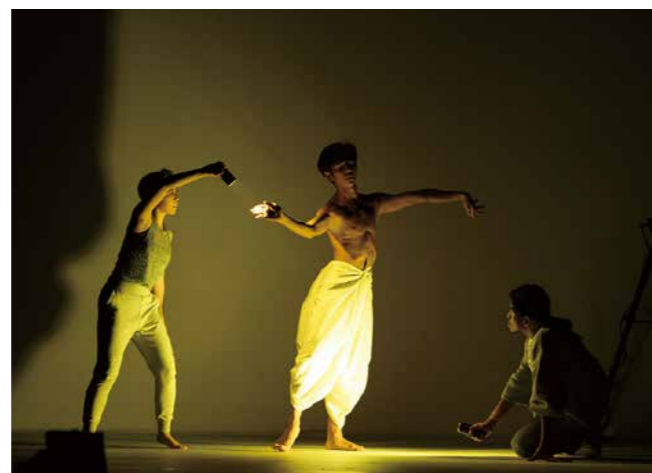


Photo: Kazuyuki Matsumoto

## 来場者コメント

### 公演について

「素晴らしかったです。様々な国が交錯している、まさにトランスボーダーな内容でした。MONO NO AWAREの曲をラストに使うのも最高です!」

「皆で様々な角度から共にアジアのことをたくさん探り、楽しみ、挑んだのだなと思いました。素敵でした。」

「アジアの歴史や文化に触れられる良い機会になりました。今後も機会があれば行ってみたいです。」

「ユニークな作品で「東京芸術祭」ということがよくわかる。」

「未完成で荒削りですが、将来性を感じた。」

「各国のスタッフ、演者の眼差しが会話、身体のコミュニケーションを続けて作った作品だということがよくわかった。互いに信頼も生まれているのが見えた。」

「I was really touched and also related to it a lot because I'm half Indonesian X Japanese. The acting X dancer were also really impressive and I felt like laying in the future.」

「国同士の違いが共通なモノとかの概念をこえたところに到達したようないい作品だった。是非来年もやって欲しい!」

「Bagus sekali!!!」—とても良い(インドネシア語)

「最初は不安だったが、終わりの方になるとピースがはまっていくようで、深みを感じた。泣きそうになるぐらい影響を受けた。」

「このプログラムの最後の回で、寂しくなった。多分長いあいだ一緒にやってきた人たち。いろんな感情が制作過程であったでしょう。それらを想像しました。日本もだけど、アジアのどの国も大変で、でも個人のダンサーの存在をみたら、大変とかいうよりも個の存在があるということが尊いと思いました。」

「香港やインドネシアでのデモに参加している友達もいたので、「政治」という面から現代のアジアを考え直すことができた。」

### 次回以降の『APAF—アジア舞台芸術人材育成部門』に期待すること

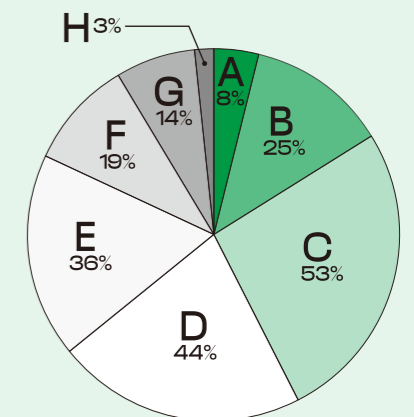
「スタッフとしてでもいいので、APAFに参加してみたいです。アジアのアーティストがこんな風に協働して作品を作るのは素敵な取り組みだと思います。」

「新しいチカラがみたいです。抵抗してください。」

### 観客アンケート

「今回のご来場の動機は何ですか?」

- A 今年からのAPAFモデルチェンジに興味があるため
- B 「人材育成」プログラムに興味があるため
- C アジアの若い才能のコラボレーションに興味があるため
- D 参加しているアーティスト(演出家・出演者・公募スタッフ)に興味があるため
- E 無料公演のため
- F 東京芸術祭のプログラムのため
- G 来年以降、自分も参加してみたいと考えているため
- H (欄外記入) 去年参加していたから





キャスト Exhibition Cast

俳優・ダンサー Actor, Dancer

フィットウリー・アングライニ (インドネシア) Fitri Anggraini (Indonesia)



1993年生まれ。2016年アート・インスティテュートオブジャカルタのパフォーミング・アーツ専攻にて学位取得。2014年インドネシア・ダンス・フェスティバルで若手振付家のひとりに選ばれる。オリジナル作品『KABA』にて再びインドネシア・ダンス・フェスティバル2016に振付家として選ばれる。2017年ニブロールの『リアルリアリティ』にダンサーとして出演し、インドネシアのケセラ財団から Hibah Seni Inovatif Award 2017を受賞する。振付家イスマエラ (石井文雄) による作品『Love & Intenstine』(愛と腸) にダンサーとして参加。また South East Asia Choreolab 2018に振付家として選抜され、テアトル・サリハラによる『Koreografer Muda Terpilih』(若手振付家として選抜) のパブリック・ショーケースに出演。

Born in 1993. Graduated with a Degree in Performing Arts from the Art Institute of Jakarta in 2016. She was chosen as one of the young choreographers for the Indonesia Dance Festival in 2014. Proud participant in the renowned "Lokakarya Kepenarian" workshop in Bogor, West Java and in "Lokakarya Artistic" in Malang, East Java, joining "Art Mission" in Cultures Croisées En Ile-De-France in France, followed by again being the chosen choreographer for Indonesia Dance Festival 2016 with an original piece titled KABA. Moreover, in 2017, she performed as a dancer in a piece called Real Reality by Nibroll, and achieved the Hibah Seni Inovatif Award 2017 from Yayasan Seni Kelola Indonesia. She collaborated as a performing dancer with renowned choreographer Ismaera Takeo Ishii for Love & Intestine and was one of the chosen choreographers for South East Asian Choreolab 2018 and public showcase "Koreografer Muda Terpilih," having been chosen as a young choreographer by the institution of Teater Salihara.

振付家・ダンサー Contemporary Dance Practitioner

パオプーム・チワラク (タイ) Paopoom Chiwarak (Thailand)



1994年生まれ。チュラロンコン大学では、タイの伝統舞踊を学んだのち、動画(映画)へ学びの場を移した。「ダンス」と「映画」への懐疑的な思いから、「動くイメージ」と「動く身体」との間の性質と限界、そしてそれらの相関関係の探求へと関心と好奇心を向けるに至った。この二つの主要要素の探求により、生命とその存在理由についての理解を追求している。現在はフリーランスとしてビデオグラファー、ビデオエディター、アマチュアコンテンポラリーダンスインストラクター、コレオグラファーの活動を行っている。切実に生きるため、そして自身と他者の生の観察のためとあれば、必要なことは基本的にどんなことでも引き受けると言ってしまうのではない。

Born in 1994. Paopoom was recently graduated from Chulalongkorn University. He was initially trained in Thai Classical Dance prior to transferring his studies to Motion Pictures (Films). His skepticism in "Dance" and "Film" has drawn his interest and curiosity to explore the correlations of both qualities and limitations between the "moving image" and the "moving body". Exploring these two main aspects allows him to approach a better understanding in the matter of life and the reasons of being. Paopoom is currently a freelancer: videographer, video editor, amateur contemporary dance instructor and choreographer. He basically does almost everything if needed to suffocatingly gain for a living and to deliberately observe the lives of his own and other's.

俳優 Actor

原啓太 (日本) Keita Jimmy Hara (Japan)



1987年生まれ。アメリカ・ニュージャージー州生まれ。9歳より北海道・札幌で育つ。東京外国語大学卒業。国内外問わず、舞台や映画、モデルなど幅広いジャンルで活躍している。主な出演作に、ポール・W・S・アンダーソン監督『バイオハザードVリトリビューション』、園子温監督『TOKYO TRIBE』、ダビッド・ダンソン演出『ひつじ』(劇団コープス)、チョン・ツェシエン演出『Paper』(日本×シンガポール国際共同制作)等。

Born in 1987 New Jersey, the United States of America. Moved to Sapporo, Hokkaido at the age of 9. A graduate of Tokyo University of Foreign Studies. As an actor, he works in theatre and films not only in Japan but internationally. He also works as a model. Keita appeared in such as "Resident Evil: Retribution" (Paul W.S. Anderson), "TOKYO TRIBE" (Sion Sono), "Les Moutons" (David Danzon / CORPUS Dance Project) and "Paper" (Tze Chien Chong / Japan-Singapore International Co-production).

パフォーマー・振付家 Dancer, Choreographer

ジャレッド・ジョナサン・ルナ (フィリピン) Jared Jonathan Luna (The Philippines)



1990年生まれ。フィリピンのケソン・シティ在住で活動する舞踊学者・アーティスト。元アーバンダンサーであり、フィリピン国立大学ディリマン校ではUPストリートダンス部に所属。舞踏人類学修士号を修めたのち、ダロイ・ダンス・カンパニー (Daloy Dance Company) の一員として、国内外の会場でさまざまな題目を踊った。2017年に独立し、パフォーマー、コレオグラファーとして新たなキャリアをスタート。マニラ、香港、東京、ハンガリー、ニューヨークで単独公演・共同公演を行っている。公演後には必ずチョコレートのキットカットを食べる甘党。

Born in 1990. Jared Jonathan Luna is a dance scholar and artist based in Quezon City, Philippines. Originally an urban dancer, Jared was part of the UP Streetdance Club in the University of the Philippines Diliman. After finishing his masters in Dance Anthropology, he joined Daloy Dance Company where he performed the company's repertoire in local and international venues. Since 2017, Jared has been pursuing an independent career as a performer and choreographer. He has since performed solo and collaborative works in Manila, Hong Kong, Tokyo, Hungary, and New York. A sweet tooth, Jared eats a chocolate kit kat bar after each performance.

ダンサー・振付家 Dancer, Choreographer

小山衣美 (日本) Emi Oyama (Japan)



1983年生まれ。広島県出身。18歳よりコンテンポラリーダンス、クラシックバレエ、ジャズダンスを始める。これまでに中村しんじ、川野真子、矢内原美邦、ヤオ・シュウフェン、ピチェ・クランチェン、奥野美和、ハラサオリの振付作品に出演。2010年以降はニブロール(Nibroll)のメインダンサーとして国内、海外の公演に出演。近年は自身のソロパフォーマンスやCM、MV、映画出演など活躍の場を広げている。

Born in 1983. She started contemporary dance and ballet and jazz dance at the age of 18. She has participated in works by Shinji Nakamura, Mako Kawano, Mikuni Yanaihara, Yao Shu-Fen, Pichet Klunchun, Miwa Okuno, Saori Hala as a dancer. She has been participated in Nibroll dance performances since 2010. Since then, she has actively participated in overseas performances as a main dancer. She also performs solo performance and collaborative performance with artists.

ダンサー・振付家 Dancer

スー・リン (台湾) Su Ling (Taiwan)



1994年生まれ。国立台湾芸術大学の演劇学科出身。ダンス、鈴木メソッド、身体的マイムなどの身体トレーニングを積む。台湾のPerformosa Theatre Company、マカオ、フランスとの共同製作プロジェクト『Kaléidoscope』のリハーサルアシスタントを務める。また、L'Enfant S.Physical Theaterにてフィジカル・マイム・パフォーマンスを行い、Dancecologyにて2つのダンスフィルムプログラムに参加。

Born in 1994. Su Ling, graduated from the Drama Department of National Taiwan University of the Arts and have taken physical training including dancing, Suzuki Method, and physical mime. She had been a Rehearsal Assistant of『Kaléidoscope』, a program coproduced by Taiwan Performosa Theatre Company, Macau and France. Also, she have been doing physical mime performances with L'Enfant S.Physical Theatre and had joined two Dance Film Programs by Dancecology.

参加者フィードバック (一部抜粋) Feedback (excerpt)

「I think it was a good program. Maybe a good question is if how other parts of the production- who are also Japanese (like stage crew, lights sound etc) manage to work with international performers.」

— (APAF2019は)良いプログラムでした。おそらく、ほかの日本人メンバー(ステージクルー:照明や音響など)が国際的なパフォーマーとどうやって仕事をするかについても、よい問いかけとなっていると思います。

「演出家が二人、演劇とダンス、日本と海外、いろいろな要素が融合して生まれた作品はとても面白いものになったのではないかなと思う。難しいことにトライした価値のある作品だと思う。」

「自分は他の誰かになる必要はなく、自分という器を大切に、その器を広げていけば良いということを実感させてくれました。俳優として、そして一人間として、ここからさらに飛躍してゆきたいです。そのような土台を今回のAPAFで築くことができました。」



公募スタッフ Open-Call Staff

演出助手 Assistant Director

小山柚香 Yuuka Koyama



1990年生まれ。長野県出身。振付家・ダンサーとして活動する傍ら、国内外で演出助手等のスタッフ経験も持つ。未開「いのちでんこ」振付・出演・演出助手(2015~現在)、長谷川寧「白夜行」(2018年上海)振付助手、小池博史ブリッジプロジェクト「マハーバーラタ完全版~Endless Bridge」(2019年インドネシア)演出助手。

Born in 1990, Nagano Prefecture. Aside from working as a choreographer and dancer, also has production experience working as an assistant director in Japan and overseas. Active as choreographer, performer, and director of mi-kuni's Inochi Tendenko (2015-present); choreographer of Ney Hasegawa's Into the White Night (Shanghai, 2018); and assistant director of Hiroshi Koike's Bridge Project Mahabarata Complete Version: Endless Bridge (Indonesia, 2019).

美術 Scenography

敷地理 Osamu Shikichi



1994年生まれ。人体彫刻におけるポーズの選定と舞踊における振付の類似点、またメディアとしての生身の身体への関心から留学先のベルリンでパフォーマンスを作り始める。あらゆるものが均質化し擬似化していく中での現実感の獲得と、上演空間を批判的に捉えることを目指し制作を行う。最近の主な活動に中之条ビエンナーレ 2019、ダンスの天地 vol.2 など。東京藝術大学大学院在籍中。

Born in 1994. Started creating performances in Berlin during a study abroad period, inspired by the commonalities between choosing poses for sculpting the human form and dance choreography, as well as interest in the physical body as a medium. Creates works aimed at capturing a sense of reality as everything becomes homogenized and simulated, and critically framing the performance space. Recent activities include Nakanojo Biennale 2019, Dance-no-Tenchi Vol.2, and more. Currently enrolled in graduate studies at Tokyo University of the Arts.

衣裳 Costume

永瀬泰生 Taiki Nagase



1995年生まれ。日本大学芸術学部演劇学科・演技コース卒業。同大学卒業後、衣裳が俳優に与える影響・舞台衣裳の機能に関して興味を持ち、服飾デザイナーの元で2年間デザイン・縫製を学ぶ。現在、オーダーワイシャツの生産やファッションコンサルタントとして個人で活動しつつ、「衣服は肉体が持つ祈りの表徴」というテーマのもと、舞台衣裳のデザイン・製作や、上演作品に合わせたプロダクト作品製作・販売をおこなっている。

Born in 1995. Graduated from Nihon University College of Art, Department of Drama and Acting Course. After graduating from university, developed an interest in the influence of costumes on actors and the function of stage costumes, and went on to study design and sewing for two years under a designer. Currently working as a fashion consultant and independent producer of custom shirts, as well as designing and producing stage costumes and designing and selling products inspired by performances, on the theme of "clothes that signify the prayers of the body."

フィードバック(一部抜粋) Feedback (excerpt)

「非常に意義のあるものであったと思います。来年以降よりアップデートされる事を大いに期待しております。これからも機会があれば積極的に関わりたいと思っております。」

「学校などを卒業した後、こういった国際共同で舞台制作を行う機会などはとても貴重であり、育成の意味でも素晴らしい機会だと感じました。」

Exhibition スタッフ Exhibition Staff

舞台監督：中井尋央、中野雄斗 (ステージワーク URAK)  
音響：島貫聡  
照明：島田雄峰 (LST)  
映像技術協力：横山翼、松本竜一  
通訳：相磯展子 (英語)、木村慶子 (インドネシア語)  
制作補佐：河村美帆香、神林遥

Stage Manager: Hiroo Nakai, Yuuto Nakano (Stage Work URAK)  
Sound: Satoshi Shimanuki  
Lighting: Yuho Shimada (LST)  
Media Technical Support: Tsubasa Yokoyama, Ryuichi Matsumoto  
Interpreter: Nobuko Aiso (English), Keiko Kimura (Indonesian)  
Production Assistant: Mihoka Kawamura, Haruka Kanbayashi

Wrap-up ラップアップ

『混ざらないアジア ~多国籍・多文化作品の時代へ~』  
“A Diverse Asia: Current Conditions of Multinational, Multicultural Work”

3つのセッションごとに登壇者が入れ替わり、多田ディレクターの司会のもと、それぞれのテーマごとに「多国籍・多文化」についてトークをおこなった。

Feedback Session.1

View point 「アジア各国での多国籍・多文化作品の今」  
“Contemporary multinational, multicultural work in Asia”

Exhibition 出演者らが順に、APAF2019 への参加経験を振り返った。

「コラボレーションは交流、対話の機会としてとても価値があるもの。交流した相手の文化やバックグラウンドを知ることができる。自分はどこから来ているのか？自分の価値観はなんなのか？どこを妥協してもよいのか？ということ APAF を通して知ることができました。」「コラボレーションする後にうまれる疑問が大事。これらにををいっていったらいいのかな？とクエスチョンがうまれました。」

進行役をつとめた APAFディレクターの多田は「クエスチョンは大事。なぜなら、作品をつくるということ自体が、なにかを問いかけることになる。バックグラウンドなどが違う人が集まると、新しいクエスチョンがうまれる」と応えた。

Feedback Session.2

View point 「多国籍・多文化作品の観客との関係」  
“The relationship between multinational, multicultural work and the audience”

共同ディレクターのイッサ・ロベス、京極が登壇。

Exhibition を通して観客とシェアしたかったことについて述べた。

イッサ・ロベス「アジアに身を置いているさまざまな人の異なる文脈、条件、現実を見てきたかったんです。様々なアジア人がいて、その人達の歴史的背景によってその人達の人間性が規定されているということを見せたかったと同時に、その人間性、国を越えた個々のアイデンティティを見せようと考えました。作品の最後では、様々なアイデンティティを持った個々人が集まるシーンです。投げ掛けている問いは、様々な人・言語・個人の特徴がまざったひとつの原初的なスープから、「複数のアジア人たち」がどうやって未来に向かって進んでいけるのか、という問いを提示しています」

京極「僕は日本人の観客に向けて、自分自身の『鏡』になるような作品をつくりたかったんです。いずれは他の国でも再演して、その国のお客さんを映し出す『鏡』の機能がある作品にしたいと考えていました。また、イッサが「神話の先にあるものに手をのばしたい」と言いました。それは、互いに出会い、得意なことをやり、観客が「良かったね」と納得して終わるような国際交流にとどまるものではなく、もっと深くお客さんともパフォーマーとも関わり合うものを作りたいという意味だと僕は理解しました」

Feedback Session.3

View point 「日本における多国籍・多文化作品の意義」  
“The meaning of multinational, multicultural work in Japan”

Exhibition の日本人参加者らが、アジアのパフォーミングアーツについて過去の経験を発表した。参加を通して自分達に足りないと感じたことについては、「外に目を向ける機会が少ない。外に向かわないということは、内にも向かわないということです」「英語、コミュニケーション能力、アプローチ力などがもっとほしい」などの声があがった。また、どうすれば外に目が向くか、自分の知る範囲よりも外のことを知ろうと思えるかについては、「APAF のような場で他者と出会うこと」という答えに参加者らが頷いた。

(ラップアップでの発表より抜粋)



# APAF Lab.

成果物の完成を求めず、プロセスを重視する場です。キャプテンのファシリテーションのもと、参加者はジョグジャカルタと東京でのフィールドワーク、ワークショップ、観劇、ディスカッション等を通じ、自身の問題意識や作品創作における思考を深めた。

最終プレゼンテーションでは、旅を通じて得た思考やアイデア、現在の思いや未来の活動について参加者それぞれが観客に届ける。APAFの精神を最も強く打ち出したプログラムだ。



Lab. places emphasis on the process, without seeking output of completed works. Facilitated by their captains, participants will deepen their own awareness of problems and creation of their work through workshops, theatrical works, discussions, and fieldwork in Yogyakarta and Tokyo.  
In the final presentation, young Asian artists will share their thoughts and ideas throughout this journey with the audience.

と東京。ジョグジャカルタ  
二つの都市で  
己と向き合う。

フィールドワーク Fieldwork	最終プレゼンテーション Presentation
<p>Lab. ジョグジャカルタ Lab. Yogyakarta</p> <p>2019年9月27日(金)ー10月3日(木) September 27 - October 3, 2019</p>	<p>『A NEW ASIA』</p> <p>日時：2019年10月27日(日) 13:30 - Date: October 27, 2019 at 13:30-</p> <p>会場：東京芸術劇場 シアターウエスト Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, Theatre West</p>
<p>Lab. 東京 Lab. Tokyo</p> <p>2019年10月21日(月)ー10月27日(日) October 21-October 27, 2019</p>	



## Captain キャプテン



アート・コレクティブ Art Collective  
オランコソン orangcosong

アジアを中心に活動してきた藤原ちからと住吉山実里によって2019年に結成されたアート・コレクティブ。夫婦でもあるこの2人が、プロジェクトごとに他者と結びついて創作を行う。その活動は舞台芸術の経験をベースにしながらも、ジャンルや肩書きに囚われない。名称はインドネシア語のorang (人)とkosong (空っぽ)を元に考案された。中国語では「偶然空尊」。

An art collective founded in 2019 by Chikara Fujiwara and Minori Sumiyoshiyama, who have been active mainly in Asia. A married couple, they connect and create with others on each project. Their activities are based on the experience of performing arts, but transcend any genres and positions. The group's name was conceived based on the Indonesian words orang (person) and kosong (empty). The Chinese name is 偶然空尊。

Photo: Hajime Kato

Lab.2019 では、キャプテンにより Lab. のテーマを「モビリティ (mobility)」と「グラヴィティ (gravity)」とした。Lab. を通じて、参加者それぞれの持つグラヴィティ(拠点・創作テーマ・問題意識)を見直し、各自のローカルなフィールドの外へ出るというモビリティ(可動性)を獲得していくプロセスを重視した。

### APAF2019・Lab. を終えて (最終プレゼンテーションに向けての挨拶文) ※10/27当日パンフレットより

ご来場ありがとうございます。なによりも、あなたとここで物理的に出会うことに感謝します。

最近SNS等で互いの近況が受動的に分かることもあり、能動的に人へ直接話しかけることが少なくなっています(私が社会的でないのではおさらだけ)。また、間接的な情報は、その距離ゆえに、伝達の過程で恣意的に編集され、事実や真意が覆い隠されたり捻じ曲げられたりすることもあります。

そんな今、私たちはジョグジャカルタと東京で1週間ずつ面と向かって、朝から晩まで共に過ごし、ブロークンな英語で沢山の話をしました。「議論」とか「対話」って、私は今も研究中なのでうまく説明できませんが、それぞれにリアリティを持った言葉で話し合う、そして聴き合うことで、自分自身の問題意識もクリアになり、研ぎ澄まされていくように感じます。いろんな速度や密度で。

そんなシャープな場を、この最終プレゼンテーションでも、あなたと共に起こせたらと願っています。

住吉山実里

Thank you for coming today. More than anything, I am grateful for being able to meet you here in person.

There are less opportunities to actively see people and talk face to face these days, partly because of tools such as social media that allow us to passively see how each other is doing (even more so for me because I am not so outgoing). What is more, the indirectly received information is sometimes deliberately edited in the process of deliverance, with the reality or true meaning being hidden or twisted, due to the distance between us.

In such a modern world, we have spent our time together, face to face, from morning till night for a week in Yogyakarta and Tokyo respectively, having many a conversation in broken English. I cannot explain this very well since I am still researching, but I feel that things like "discussion" and "dialogue" allow us to speak with each other using words that have a realness, and to listen to each other, which in turn sharpens our senses and allows us to crystalize our awareness for the issues at hand at various speeds and densities.

I hope that together we can generate similarly sharpened senses in this final presentation.

Minori Sumiyoshiyama

ジョグジャでは毎朝、キッチンに降りて行くと、大量のビールの空き瓶が並んでいました。何気ない会話から、歴史的・政治的な 이슈まで……空き瓶は、夜の会話の痕跡でした。

参加者のほとんどは言葉よりも身体や作品を通して表現することに長けていますし、暫定的な共通言語である英語も不完全なツールでしかありません。それでもこのラボでは、感じることを言葉にし、それを互いに伝えようと試みてきました。虚偽のパラダイスとも呼べるような、なんとなくの国際交流で満足しなかった。ひとりのアーティストとしてこの複雑な世界に立ち向かうために、様々な他者との共通言語を開拓し、異質な他者への認識の解像度を上げていく。ラボはそのためのリハーサルの場です。

ここ東京でもそうです。ただ大きいのは、観客の存在です。最終プレゼン、観客(他者)であるあなたと共にリハーサルになるはず。ぜひお立ち会いください。

藤原ちから

Every morning in Jogja, I saw a lot of empty beer bottles lined up in the kitchen when I went down there. From casual conversations to historical and political issues...The empty bottles were the traces of the conversations at night.

Most of the participants are good at expressing themselves through their bodies and art work rather than words, and the provisional common language of English is only an incomplete tool. Yet in this Lab, we have tried to verbalize our feelings and to communicate with each other. We do not want to be satisfied with what you might call a fake paradise of shallow international exchanges. In order for each of us to confront this complex world as artists, we have to develop our own common language with various others and increase our resolution to recognize heterogeneous others. This Lab is a place of rehearsal for that.

The same goes for this place, Tokyo. But the big difference is the presence of an audience. The final presentation will be a rehearsal performed together with you, the audience (the others). Please come and watch by all means.

Chikara Fujiwara



# インドネシア・ジョグジャカルタ

Lab. Yogyakarta

Sep. 27

## DAY 1 | オリエンテーション & 自己紹介

Orientation & Self Introduction



チェックインの翌日。朝は住吉山実里キャプテンがファシリテートする筆談会を実施。みんなでジョグジャカルタの街を"Jalan Jalan"(散歩)、午後からは、キャプテンと参加者全員で自己紹介プレゼンテーションをおこなった。

Sep. 28

## DAY 2 | 訪問

Visit Program

訪問 1: 北澤潤氏のアトリエにて地元アーティスト達と座談会  
Visit Program 1: Studio Belimbing(Jun Kitazawazawa's Atelier)



ジョグジャカルタ在住のアーティスト・北澤潤さんのアトリエを訪問し、様々なプロジェクトや活動について話を聞いた。夜はテアトルガラシ (Teater Garasi/Garasi Performance Institute) が主催する企画「キャバレー・ハイリル (Cabaret Chairil)」に参加。キャバレーのタイトルは『Luar/Dalam Vol.Ⅲ』。

訪問 2-1: テアトルガラシでのキャバレー・ハイリル  
Visit Program 2-1: Cabaret Chairil at Teater Garasi



Sep. 29

## DAY 3 | 訪問

Visit Program

訪問 2-2: テアトルガラシでのドラマトウルギー・アッセンブリー参加  
Visit Program 2-2: Dramaturgy Assembly at Teater Garasi



前日に続きテアトルガラシを訪問。これまでの活動について、進行中のプロジェクトや今後のビジョンなどについて聞いたほか、ジャワ島の各所より舞台芸術関係者が集まるディスカッションに参加。過去の APAF 参加者とも議論を交わした。

30

## DAY 4 | 訪問

Visit Program

訪問 3: ペーパームーン・パペット・シアター Visit Program 3: Papermoon Puppet Theatre



ペーパームーン・パペット・シアター (Papermoon Puppet Theatre) のアトリエへ訪問。共同芸術監督・演出のマリア・トリ・スリスチャニ (Maria Tri Sulistyani) さんより、シアターの軌跡、掲げるビジョンなどを伺う。プレゼンテーション後は「人形づくりワークショップ」に参加した。

Oct. 1

## DAY 5 | リトリート・デイ 1

Retreat Day 1



「リトリート」の日。各自で行動し、団体行動から単独行動へシフトチェンジし、個人で思い残していることや、リサーチや、訪問したい場所などを追加訪問。帰宅後は、それぞれが得たことのシェアを行い、議論は夜遅くまで白熱した。

2

## DAY 6 | 東京での最終プレゼンテーションにむけたミーティング

Sharing ideas for Final Presentation in Lab. Tokyo



朝 10:00 ~夕方 17:00 頃までミーティング。ジョグジャカルタでの滞在で感じたこと、考えたことを、一枚の模造紙に書きながらシェア。それらが 10 月末の最終プレゼンテーションでどのようにアウトプットされるのかをじっくりと話し合った。

3

## DAY 7 | リトリート・デイ 2

Retreat Day 2



最終日。前日のミーティングを踏まえ、それぞれがリサーチへ。夕方からはリサーチ結果をシェアしたり、前日のミーティングからより議論を発展させたりと議論した。ディスカッションは、最後の晩ご飯(フェアウェルディナー)中までもおこなわれた。



Oct. 21

**DAY 1** | 中間プレゼンテーション  
The Mid-Term Presentation



顔合わせ。Lab. メンバーや Young Farmers Camp メンバーのほか、東京芸術祭実行委員会、国際交流基金アジアセンターの方々も参加。その後、ジョグジャカルタで各々が発見した問題点や疑問が各自のホームでどのように発展してきたかを発表した。

22

**DAY 2** | 最終プレゼンテーションの会場下見・準備  
Check the venue



劇場の下見後、空間の使い方についてミーティング。17 時からは Young Farmers Camp メンバーが主催する「Young Farmers Salon」に参加。長いミーティングの後で少し疲れもみえたが、集中した議論をおこなった。

2日にわたり、非公開として、国内外の舞台芸術の第一線で活動する制作者やディレクターの方によるレクチャーを開催。具体的な現場でのエピソードや質問も飛び交う。Young Farmers Camp のメンバーも参加し、少人数でじっくりと話を聞ける貴重な機会となった。

23

**DAY 3** | レクチャー 1  
Lecture 1

<レクチャー> 写真左：多田淳之介 (APAF ディレクター)、写真右：長島確氏 (フェスティバル/トーキョー19 ディレクター)



多田ディレクターからは、「脱東京」を宣言以後の地方都市や韓国との国際共同制作を振り返って自身の「モビリティ」と「グラヴィティ」についての経験談が、また長島氏からはドラマトウルクとしての海外作品の創作経験やフェスティバル/トーキョーの試みが語られた。アーティストとして都市に消費されないこと、アジアひいては世界をフィールドとすることの可能性について、より具体的なイメージや課題が持てるレクチャーとなった。

24

**DAY 4** | レクチャー 2  
Lecture 2

<レクチャー> 写真左：中村茜氏 (株式会社 precog 代表)、写真右：相馬千秋氏 (NPO 法人 芸術公社 代表理事)



中村氏からは、アーティストのプラットフォームをいかにつくるか、自分のポキャブラリーの届かないところでいかにアーティストとして活動するかなど、まさに APAF 参加者がこれから構築していこうとしていることの参考となる話があった。さらに相馬氏からは、「日本国外のアジアばかりではなく、日本国内にもあるアジアに目を向けるべきでは」との提案もなされた。第一線からみたプロデュースの視点をうけ、刺激的な時間となった。

25

**DAY 5** | 準備 & APAF Exhibition 観劇  
Preparation for Final Presentation & See APAF Exhibition Performance



Exhibition の公演初日を観劇。その後、最終プレゼンテーションについてのミーティングを踏まえ、2度目の会場下見へ。

26

**DAY 6** | 最終準備 & 自由訪問  
Preparation for Final Presentation & Free visit



各自、東京芸術祭の演目を観劇。そして、翌日の本番に向け、最初で最後のリハーサルに臨んだ。

27

**DAY 7** | 最終プレゼンテーション / ロビー  
at Lobby (Final Presentation)



劇場ロビーでは、様々な展示がおこなわれた。ジョグジャカルタの人形劇団でつくったパペットや、観劇、レクチャー聴講の記録展示。文字でディスカッションする『筆談会』の記録では英語、漢字、ハングル、ひらがななどが四方八方に書かれている。ミーティング時の音声の流れるなか、Lab. メンバー達が来場者を出迎えた。



# Presentation 最終プレゼンテーション

## 『A NEW ASIA』

Lab.では各参加者が「自分のモビリティ(創作テーマ・問題意識)とは?」と問いかけ、「自分に可能なグラヴィティ(可動性)」を獲得しようとしてリサーチや対話を重ねてきた。そのプロセスの発表ともなるプレゼンテーション。「全員でも、小グループでもいい」とのキャプテンの提案だったが、参加者達は全員で臨むことを選択した。

始まったのは笑い混じりの『偽ポストパフォーマンストーク』。全員が横一列に座り、突然「お疲れさまです。50回目の公演はいかがでしたか?」「印象的なあのダンスにはどんな意味が?」など、実在しないパフォーマンスについて、あたかも今終演したかのようにトークが進む。なかには「開演前、気合い入れの方法は?」などの質問に対して、参加者が即興で回答し、登壇者からも笑いが漏れた。基本的には英語だが、途中、中国語のように聞こえるデタラメ語が登場するなど、英語にとらわれない。

トークはいつしか「ここは3020年です」と未来の世界へ。そこは「A New Asia」という場所らしい。8名すべての参加者が登壇し、スクリーンに現れるさまざまな“問い”に対して3名ずつほどが即興でコメントをしていく。「あなたはアジアの人?精神的にも、肉体的にも?」「国家がなくなったら?」「ジェンダー平等ある?」「パスポートがなくなったら?」「肌の色が同じになった。何色?」「人間は肉体をこえて進化しました。どうみえる?」「アジアがひとつに。共通言語は?」「若者のはやりは?」「あなたの国はまだ存在していますか?」「アーティストですか?」「神を信じますか?」「ロマンティックですか?」「名前の意味は?」「ハッピー?」など。そして和紙を用い、「A NEW ASIA(ニューアジア)」をテーマにパフォーマンスがおこなわれた。

休憩をはさみ、後半はLab.キャプテンを含んだ「リアルなポストパフォーマンス」が行われた。Lab.には英語が話せない参加者や、舞台だけでなくテレビ業界でも活動するクリエイターも参加している。それぞれのバックグラウンドが異なる中で、英語が母国語ではないアジア圏の若者達がなんとか共通言語を探りながら互いを知っていくプロセスを振り返った。3020年の「A New Asia」を考える際には、香港のデモ、各国の政治状況、日本の過去の植民地化政策などについてさまざまなディスカッションがおこなわれていた。その際、英語が話せないメンバーとは、当然ながら意志の疎通ができず、すれ違うこともあった。とくにアジアでの日本の統治については「日本を責めているのではなく傷ついているだけ」ということがなかなか共有できず、朝4時までディスカッションすることもあった、と紹介した。背景の異なる同世代と過ごすことで自分の「モビリティ」が鮮明になり、自分に可能な「グラヴィティ」を1000年先の未来としてイメージする過程がそれぞれの言葉からわかる。

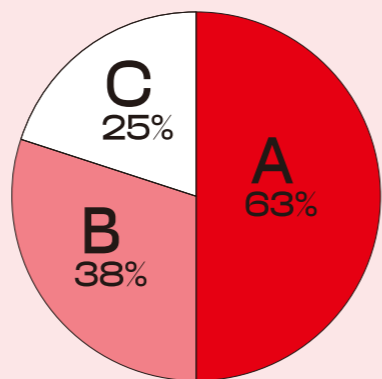
観客や、客席にいるYoung Farmers Campの参加メンバーからも感想や質問があがる。「アジアは大きいけど、同じ場所にいると感じた」「自分は何者なんだろうと何度も問い直した」「3020年を考えたときに、ヨーロッパはどうイメージされたのか?」。ステージ上と客席でもまた、互いに真摯な問いが飛び交う。登壇者からは「となりの国のことをなにも知らない自分を恥ずかしく思った。アジアってどういう国なんだろうと興味があつた。彼らとちょっとしゃべりたい」「筆談会」を実施し、話す以外のコミュニケーションもあった。「APAF後は、韓国のフェイクプロジェクトなどをやりたい」などの声があった。



### 観客アンケート

「今回のご来場の動機は何ですか?」

- A** アジアの若い才能がどのようなことを考えているのかに興味があるため
- B** 参加しているアーティストに興味があるため
- C** キャプテンに興味があるため



## 参加者 Lab.Member

演劇・パフォーマンス・映画製作者 Theater-maker, Performance-maker, Film-maker

### ジェームズ・ハーヴェイ・エストラーダ (フィリピン) James Harvey Estrada (The Philippines)



1986年生まれ。コンテンポラリーパフォーマンス制作会社であるThe Scenius Proの美術ディレクター。『Hear, Here!』では聴覚障がい者コミュニティの権利向上を支援し、『Reign-Bow』ではドラッグクイーンのパフォーマンスを活かしHIV患者への差別意識の撤廃を主張、演劇『Maikling Dasal, Mahabang Gabi』では海外のフィリピン労働者の苦境を描く。Regional Lead School for the Arts in Angonoでパフォーマンスアートを教えており、同校の公式パフォーマンスグループ、Luwal Sining-Pagaganapの創設者でもある。このグループでは、歌、オーケストラ、ダンス、ロンダヤ(弦楽器演奏)、劇場アートの5つの分野を融合した表現を行っている。また、GMAネットワークのテレビ番組の脚本および監督を担当している。

Born in 1986. Artistic director of The Scenius Pro a contemporary performance company. James' works advocates on empowering the Deaf community with Hear, Here!, HIV stigma reduction with Reign-Bow a drag-vocacy and Maikling Dasal, Mahabang Gabi a theatre play on the plight of Overseas Filipino Works. Performing arts mentor at the Regional Lead School for the Arts in Angono and founder of Luwal Sining-Pagaganap, the official performing group of RLSAA, a collaboration of five art areas; music-vocal, music-orchestra, dance, rondalla and theater arts. He also writes and directs television programs for GMA Network.

役者・プロデューサー Actor, Producer

### 浜田あゆみ (日本) Ayumi Hamada (Japan)



1985年生まれ。役者、Washi+代表。カナダのピクトリア大学演劇科卒業。卒業後、東京で役者として活動し、2014年に故郷の高知にUターン。実家が約200年続く和紙メーカーであり、舞台芸術で和紙を普及していく『Washi+Performing Arts? Project』を毎年実施している。鈴木竜 演出振付『風の強い日に』Tze Chien Chong 演出『Paper』(2020年本公演予定)などを企画、出演。

Born in 1985. Actor, Executive Producer of washi. Graduated from the Department of Theatre at the University of Victoria in Canada. After graduating, she worked as an actor in Tokyo and returned to her hometown, Kochi in 2014. Comes from a family of Japanese paper (washi) mill with a 200-year history, she started "Washi+Performing Arts? Project" to promote washi through the performing arts. She produced and performed in ON A WINDY DAY, directed and choreographed by Ryu Suzuki, and Paper (full performance scheduled for 2020), written and directed by Tze Chien Chong.

俳優、パフォーマンス作家 Actor, Performance Maker

### アルシタ・イスワルダニ (インドネシア) Arsitawati (Indonesia)



1986年生まれ。ジョグジャカルタ市の多彩なテーマを扱うパフォーマンス集団、Teater Garasi/Garasi Performance Instituteのメンバー。この集団の作品では、個人と社会両方の抱える問題への反応として、パフォーマンス手法のさまざまな可能性を探求している。多様な文化や学問分野にまたがる手法に関わり、知識を生み出す方法として、パフォーマンスの肉体的な側面を発展させることに注目している。また、パフォーマンスアートのソロプロジェクト立案と上演も活発におこなっており、国内外のフェスティバルで発表している。

Born in 1986. She is a member of the collective of Teater Garasi/Garasi Performance Institute, a multi-disciplinary performance collective in Yogyakarta. Their works explore and devise many possibilities in performing art creation to investigate and explore social realm in a dialectical approach. Engaging with a diverse intercultural and interdisciplinary approaches, she is interested in expanding the corporeal aspect of performance as a means of knowledge production. She is also actively making and doing solo project of performance art which have been presented in national and international festivals.

演出家 Director

### 岩澤哲野 (日本) Tetsuya Iwasawa (Japan)



1990年千葉県松戸市生まれ、在住。演出家。theater apartment complex libido: 代表。只今、千葉県松戸市を拠点に活動中。その場から生まれる現象を大切に「美」を探求した作品作りを心がけている。これまでの演出作品に『象』(別役実)、『紙風船』(岸田國士)、『署名人』(清水邦夫)、『青い鳥』(モーリス・メーテルリンク)、『呉將軍の足の爪』(パク・ジョヨル)などがある。急な坂スタジオ・サポートアーティスト。利賀演劇人コンクール2017にて優秀演出家賞(二席)を受賞。BeSeTo演劇祭2018(韓国開催)に日本代表として参加。

Born in 1990 in Matsudo City, Chiba Prefecture. Director. Representative of theater apartment complex libido. Committed to creating works that explore beauty and prioritize the phenomena that arise from work on site. Previous works include The Elephant (Minoru Betsuyaku), Paper Balloon (Kunio Kishida), The Signatory (Kunio Shimizu), The Blue Bird (Maurice Maeterlinck), and Goshogun no Ashi no Tsume (Jong-yul Park). A support Artist of Steep Slope Studio. Received the Award for Excellence in Directing (runner-up) at the Toga Theater Competition in 2017. Participated as the Japanese representative in the BeSeTo Theater Festival 2018 (held in Korea).



振付家・パフォーマー Choreographer, Performer

**リュウ・イェンチェン (台湾) Yen-Cheng Liu (Taiwan)**



1986年生まれ。大身體製造(Dua Shin Te Production)の振付師、パフォーマー、音楽監督、美術監督。国立台北芸術大学のダンス大学院課程修了。作品「Nowhere」の振り付けにより、北京国際バレエコンクール(2013)で特別賞を受賞。デュエット作品の「Tschuss!! Bunny」はS-AN Artistic Creation賞を受賞し、アジアおよびヨーロッパ各地の都市でツアーを行っている。Frontier Dancelandをはじめとし、マカオとシンガポールの振付師や企業とのコラボレーションも行った。代表作は「The End of Journey」(2018)、「Monster」(2017)、「under surface」(2016)、「The Highest Place-All the Same」(2015)、「Tschuss!! Bunny」(2013)など。

Born in 1986, Choreographer, performer, music designer and artistic director of Dua Shin Te Production. Graduated from Graduate Institute of Dance, Taipei National University of the Arts. With the piece Nowhere he was awarded a special prize for choreography by Beijing International Ballet and Choreography Competition (2013). His duet piece Tschuss!! Bunny, the winner of S-AN Artistic Creation Award, has toured many cities in Asia and Europe. He has also collaborated with other choreographers or companies in Macao and Singapore, such as Frontier Danceland. His works include The End of Journey (2018), Monster (2017), under surface (2016), The Highest Place-All the Same (2015), Tschuss!! Bunny (2013), among other

演出家 Director

**パク・ヒョンジ (韓国) Hyeonji Park (South Korea)**



1990年ソウル生まれ。韓国ソウルでgreenpigの演出家として活動。社会の格差、労働問題、世代間の相違などの社会問題を中心テーマとしている。俳優やスタッフと共に議論を重ね、研究を行った。演出作は、「History of Discarded Paper」(2018)、「Behind Cut」(2016)など。Doosan Art LAB 2019とLincoln Center Theater Directors Lab 2019のメンバー。

Born in 1990, Seoul. She is a director of greenpig and active in Seoul, Korea. She has interest and explored in social issues like social inequality, labor and differences between generations. She collaborated with actors and staffs through research and discussion. Hyeonji directed "History of Discarded Paper" (2018) and "Behind Cut" (2016). Hyeonji was a member of the 2019 Lincoln Center Theater Directors Lab and Doosan Art Lab 2019.

プロデューサー Producer

**ポンテープ・ペットサムリット (タイ) Porntep Petchsumrit (Thailand)**



1991年、タイ北部のチェンマイで生まれ、小規模の美術や音楽活動に触れて育つ。2010年にバンコクのシリパコーン大学の建築学部(タイ式建築)に入学。大学時代は、クラブで俳優、助監督、監督として製作に携わった。バンコクに住み、Thong Lor Art Spaceのプロジェクトマネージャー、また、フリーのプロデューサーとして働いている。最近のプロジェクト、The Low Fat Art Fes Vol.03では、「アーティストエンゲージメント」として重要な役割を担い、また音楽プログラムで「共同キュレーター」としても活動。

Born from Northern Thailand, Chiang Mai 1991. Grow up with a small art & music scene. In 2010 come to study Bachelor of Architecture (Thai Architecture), Silpakorn University, Bangkok. In the college period become to make Production in college club as Actor, Assistant director and Director. Live and work in Bangkok as Project Manager in Thong Lor Art Space and Independent Producer. Recently project 'The Low Fat Art Fes Vol.03', I contributed critical roles as 'Artist Engagement' and also acted as 'Co-Curator' in music programmes.

俳優・監督・脚本家・プロデューサー Actor, Director, Writer, Producer

**シャリファ・アレイシャ・アルーヤハヤ (マレーシア) Sharifah Aleysha Al-yahya (Malaysia)**



1993年生まれ。常に周囲の人々や出来事を鋭く観察。映画と演劇を製作し、これまでに数本の短編映画や演劇作品を自身の名前で監督。両分野において出演、監督、脚本、プロデュースを行っている。演劇作品を深く掘り下げることや、テレビやストリーミング作品の制作にまでも活躍の幅を広げ、キャリアを推し進めたいと思っている。自分を何と名乗ればいいのか長年戸惑っていたが、夫から「アーティスト」と呼ばれたことにより、その肩書に慣れるよう少しずつ努力中。

Born in 1993. Aleysha was always observant of the people and stories around her. Both a film and theatre maker with several short films to her name as well as a few theatre productions, Aleysha has acted, directed, written and produced for both film and theatre. She hopes to move her career even further by delving into directing her first theatre play and even creating content for tv and streaming. Aleysha has always been confused as how to refer to herself until her husband referred to her as an artist and she's slowly forcing herself to be comfortable with that

APAF Lab. スタッフ APAF Lab. Staff

通訳 [Lab. 東京]: 山田カイル (抗原劇場)

通訳 [最終公開プレゼンテーション]: 山田カイル (抗原劇場)、岸本佳子

Interpreter (Lab.Tokyo): Kyle Yamada (Allergen Theatre)

Interpreter (Final presentation): Kyle Yamada (Allergen Theatre), Kako Kishimoto

参加者フィードバック (一部抜粋) Feedback (excerpt)

「Good time to see you guys, I think it's a good platform to support and committed Asian Artist.」

— みんなに会えてよかったです。アジアのアーティストを支える良いプラットフォームだと思います。

「As a whole my whole APAF journey was great. I learned and developed a lot of artistic process and connection. The APAF lab helped me with my career trajectory in the coming years. I think because of APAF my life as an artist has been greatly changed.

I promise that what I learned from the lab will not put to waste. I am sharing my experiences to my students and performance company. I promise to create more works. I promise to create works transnationally and across borders.」

— APAFでの旅は素晴らしいものでした。たくさんの創作プロセスを学び、コネクションを育てました。APAF Lab.は今後数年間における自らのキャリアの軌跡を描く助けになってくれました。APAFのおかげで、アーティストとしての自分の人生が大きく変化するでしょう。Lab.で学んだことを決して無駄にはしません。今、Lab.での経験を自分の生徒やカンパニーと共有しているところです。もっと仕事をし、多国籍的かつ国境を超えた作品創作をする約束します。

「APAF(arm) 2019 as the first new experiments with a new program also for me is a seed that can develop and grow spread another good seeds for performing art scene especially for young practitioner. A lot of works still need to be done, but so far you do good.」

— 私にとっても、新しいプログラムでの新しい実験としても、APAFは、特に若い参加者にとって舞台芸術のための良い種を花開かせ、さらに広げていけるプログラムです。まだ多くの作業を行う必要がありますが、これまで良い試みをしていると思います。

「I think what I learned from the lab as collaborator will help me in my APAF exhibition journey. I am excited to be back and develop something for the Tokyo audience. I want to try and test possibilities for the Asian Performing arts. It is my goal as an artist to contribute in the Asian performing arts scene. It will also great full circle if I can be part of the exhibition.」

— Lab.でコラボレーターとして学んだことはきっとExhibitionでの助けになるはず。東京へ戻ってきて、東京の観客のために何かを発展させることを強く望みます。アジアのパフォーミングアーツにとっての可能性を試してみたい。アジアのパフォーミングアーツのシーンに貢献することが目標です。また、もし私がExhibitionに参加できたら、きっと素晴らしい循環になるでしょう。



# Young Farmers Camp

Young Farmers Camp では、20代までのインターン・アーティストたちが、APAFディレクターのファシリテーションのもとAPAFの国際的な現場に立ち会い、海外アーティストや同世代の参加者同士の交流によりこれからの活動につながる新たな視座の獲得を目指した。ここから世界への、未来へのステップが始まるプログラム。

At the Young Farmers Camp, intern artists aged in their teens to their twenties will visit the Exhibition and Lab. sites to experience where international creation is made. Here at the Young Farmers Camp, ultra-young artists will take their first steps toward broadening their horizons, with the aim of spreading their wings overseas in the future.



## 超若手アーティストたち、最前線から踏み出せ!

インターンシップ Internship	オープンプログラム Open program
9月26日(火)ー30(月) September 26 - 30 <b>第1コア期間 1st term</b> 会場：主に 水天宮ピット	10月22日(火) October 22 <b>Young Farmers・Salon</b>
10月21日(月)ー27(日) October 21 - 27 <b>第2コア期間 2nd term</b> 会場：主に 東京芸術劇場	10月24日(木) October 24 <b>Young Farmers・Park</b>



### Sep. 26 第1コア期間スタート

#### Young Farmers Camp 始動

初日、丁寧な自己紹介をおこなう。互いのバックグラウンドを深く知ること、アーティストとしての情報交換や可能性を探る土台とする。その後、Exhibitionの顔合わせと、作品についてのディスカッションの見学。



### 27 APAF2019 全員集合!

オンラインでジョグジャカルタと東京をつなぎ、APAF Exhibition、Lab.、Young Farmers Camp 全員が挨拶。



28 多田ディレクターをファシリテーターとし、参加者内で日頃抱えている問題意識を共有したり、各自が課題設定をおこなった。同時に、互いにディスカッションやWSなどを企画。活動内容や拠点の異なる参加者らが積極的に刺激しあうアウトプットも生まれた。同時に、Exhibitionのワークショップや稽古を見学することで、アジアのアーティストとしての存在についても客観的に考えることになった。

### 30 第1コア期間終了



## Oct. 21 第2コア期間スタート

活動のなかった約1ヶ月の間で、参加者それぞれが自身の課題を明確化して再集合した。第1コア期間終了後は東京芸術祭の演目の観劇なども行い、インプットの時間を充分に取ったうえで、第2コア期間では、それぞれが自主企画を打ち出していく。

## 22 <自主企画> Young Farmers Salon

Table A「拠点について」  
Table B「日韓、アジア、海外について」  
Table C「ダンスのこと、演劇のこと、教育のこと」  
Table D「フリー」

メンバー以外も参加できる20代限定の公開サロンを実施した。4つのテーブルごとにテーマが異なり、好きなテーブルのフリートークに参加できる。一般参加者やLab.メンバーなどが入り交じり、多言語でディスカッションが交わされた。それぞれの気になることや具体的な活動例が飛び交うが、何度か耳にした言葉が「あっちのテーブルでも同じ話題が出た」。国内外に関わらず、芸術活動に関わる人が自分たちの活動を突き詰めていった結果、行き当たるポイントが似通っている。「なんのために作品を創りつづけるの?」「舞台芸術について自分達ができることはなんだろうか?」。しかし何人もの参加者が「こういった話を誰かとしたことがない」と口にする。背景の違う人と芸術の未来や意義について議論を交わす新たな機会に、真剣に声を交わし合い耳を傾けたあつと言う間の3時間だった。



## 23 レクチャー1参加 (レクチャー：多田淳之介、長島確氏)

※Lab. (P18) 参照

## 24 <自主企画> Young Farmers Park

12:00～「自分のからだで踊る、を考える」  
ファシリテーター：山下恵実  
13:00～「言葉の壁を超える」  
ファシリテーター：キム・ヒジン、熊谷ひろたか  
14:00～「ちがいについて」  
ファシリテーター：穴迫信一、酒井一途

一般公開で、それぞれのテーマについて、ワークショップ形式で一緒に試行して思考する、遊びと交流の場を設けた。動いて、対話する、エクスチェンジのトライアルを実施。

## レクチャー2参加 (レクチャー：中村茜氏、相馬千秋氏)

※Lab. (P18) 参照

25 連日開催されている東京芸術祭の各演目観劇や、F/Tのシンポジウムへも参加する。25～27日にはExhibitionの公演とLab.の発表に立ち会った。それぞれのラップアップやプレゼンテーションでは客席から積極的に意見をのべる場面もあった。APAF終了後に互いの拠点を行き来しようという具体的な計画も生まれた。

## 27 第2コア期間終了 →レポート提出

## 参加者 Young Farmers Camp Member

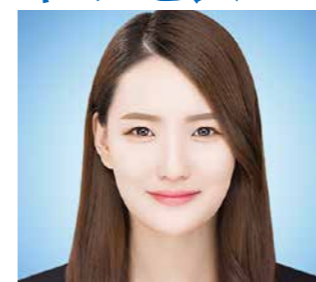
### 演出家 Director 穴迫信一 Shinichi Anasako



1990年生まれ。2012年に福岡県北九州市で劇団「ブルーエゴナク」を旗揚げ。以降、全作品の作・演出を務める。リリック(叙情詩)を組み込んだ戯曲と、発語や構成に音楽的要素を用いた演出法が特徴。商店街、ショッピングモール、モノレール車内など、劇場以外の空間での上演も多数行っている。高松市アーティスト・イン・レジデンス2016や、ロームシアター京都×京都芸術センターU35創造支援プログラム「KIPPU」に選出されるなど活動地域にも広がりを見せている。

Born in 1990. Launched Blue Egonaku in 2012 in Kitakyushu, Fukuoka Prefecture. Has written and directed all subsequent works. Distinctively incorporates highly musical lyrics (lyric poetry) into plays, using directorial techniques with a powerful sense of beat. Also produced stages performances in all kinds of places aside from theaters, including shopping streets, malls, and inside monorail cars. Selected as Takamatsu City Artist-in-Residence for 2016, and has expanded activities to include KIPPU, the ROHM Theatre Kyoto x Kyoto Art Center U35 Creative Support Program.

### 劇作家・演出家 Writer, Director キム・ヒジン Hee Jin Kim



1993年生まれ。劇団藤主宰。日本大学大学院芸術学研究科在学中。2015年韓国芸術総合学校主催の第3回青少年戯曲フェスティバルにて作品「ボット」(bot)で大賞を受賞。ソウル演劇センター、国立劇団の戯曲ショーケースのアーティスト1人として活動してきた。不条理をテーマに扱った創作を多くおこなう。

Born in 1993. Head of Gekidan Hiza theater company. Currently studying at Nihon University College of Art, Graduate School of Fine Arts research program. In 2015, was awarded a grand prize for the work bot at the 3rd Youth Drama Festival hosted by the Korea National University of Arts. Has worked as an artist at the Seoul Theater Center and the National Theater Company drama showcase. Produces many creative works focused on absurd themes.

### 演出家 Director 熊谷ひろたか Hirotaka Kumagai



1996年生まれ。大学入学とともに演劇活動を始め。2018年5月に演劇ユニット平成レトロを結成、同年8月「ロミオとジュリエット」(脚色・構成・演出)にて旗揚げ公演を行う。演劇を儀式的なものとして捉え、舞台上に立ち上げる演出をおこなう。

Born in 1996. Began involvement with drama upon entering university. Formed the theater unit Heisei Retro in May 2018 in the course of undertaking drama circle performances. The group gave a performance in August of the same year.

### 演出家 Director 酒井一途 Itto Sakai



1992年東京生まれ。「ここと今」のArtのために、パフォーマンスアート作品の演出を行い、一対一の関係性をみつめる場をつくるために、演技未経験者を対象とするワークショップを行う。慶應高校在学時より演劇活動を始め、大学1年時にミームの心臓を旗揚げ。4回の本公演で脚本・演出を手がけたほか、早稲田・明治・日本大学芸術学部・桜美林・青山学院の大学の劇団を集めた合同公演を2企画立ち上げ、総合プロデューサーを務めた。2017年より1年間、ベルリンに遊学。西欧を中心として11か国を旅し、劇場と美術館に通いつめた。

Born in Tokyo in 1992. Produces performance art works to create for the Art of "Here and Now", and runs workshops for those with no performance experience to create sites that examine one-on-one relationships. Began drama activities while still at Keio High School, and established A Heart of Meme in first year at university. In addition to writing and directing for four performances, also planned and organized as a general producer for two joint performances of the Waseda, Meiji, Nihon University College of Art, Oberlin, and Aoyama Gakuin college theater companies. Lived in Berlin for one year from 2017. Traveled to 11 countries, mainly in Western Europe, visiting theaters and museums.

### 演出家・振付家 Director, Choreographer 山下恵実 Megumi Yamashita



1998年生まれ。埼玉県立芸術総合高校 舞台芸術科卒業。高校在学中に演劇、クラシックバレエ、コンテンポラリーダンス、日本舞踊など幅広く学ぶ。演劇作品やダンス作品の創作の他、こどもや俳優向けにダンスWSを定期的に行っている。ひとごと。主宰、青年団演出部所属。

Born in 1998. Involved as a director with the Seinendan theater company. Graduated from Saitama Prefectural High School of the Arts, Performing Arts Department. Studied a wide range of subjects at high school including drama, classical ballet, contemporary dance, and Japanese dance. In addition to creating theatrical and dance works, also runs regular dance workshops for children and actors. Presides over Hitogoto theatre company.

※Young Farmers Camps 参加者全員のレポートはWEB「APAF2019」に掲載中



# APAF2019 総括

今年度はプログラム名を Asian Performing Arts Forum から Asian Performing Arts Farm へと変更し、プログラム構成も「APAF Exhibition」「APAF Lab.」「Young Farmers Camp」の3つへとモデルチェンジして、育つ場＝ファームとしての新生 APAF1年目となった。

「APAF Exhibition」は多国籍作品のトライアルプログラムとして、昨年度のAPAF国際共同ワークショップに参加したメンバーを中心に2人の演出家、5カ国の俳優による『ASIA/N/ESS/ES』を東京に滞在制作し上演した。日本在住の出演者、舞台美術、衣装、演出助手は新たに公募し参加者の幅を広げた。2人のディレクターはクリエイション開始の半年前からディスカッションを重ね、クリエイション中も出演者たちとのディスカッション、東京でのフィールドワークから複数の異なる視座を取り込み作品を立ち上げた。個人のナラティブを起点に様々なバックグラウンドが入り混じり、1人のアーティストの世界観に囚われない、アジアの多文化、多言語によるパフォーマンスの未来を予見させる上演となった。

「APAF Lab.」ではアジア7カ国から8名のメンバーでジョグジャカルタと東京の2都市で1週間ずつアートキャンプを開催した。第1クールのジョグジャカルタでは参加者同士での問題意識のエクステンジやディスカッションも積極的に行われ充実した1週間となった。キャンプを率いるキャプテンの orangcosong（藤原ちから、住吉山実里）の意向もあり、Lab.のエントリーシートは全て英語、ジョグジャカルタでの第1クールは通訳を付けず参加者たちは基本的に英語でコミュニケーションをとった。応募段階から日本人参加者には高いハードルとなったが、英語のレベル問わず全ての参加者にとってアジアにおける英語コミュニケーションについて考える貴重な機会となった。第2クールは2週間のインターバルを挟んで東京に再集合、最終プレゼンテーションでは“NEW ASIA”というコンセプトのもと参加者全員によるパフォーマンス、観客とのフィードバックセッションを行なった。演出家やリーダーを立てずにパフォーマンスを立ち上げることに苦労もしていたが、その結果参加者それぞれの現在地、視点を失わずに発表することができた。近年のコレクティブ指向も感じさせ、繋がりを加速していく“NEW ASIA”を想起させる発表となった。

「Young Farmers Camp」は国際的な現場に触れる機会の少ない日本在住の20代のアーティストへのインターンプログラムとして新設。東京在住者だけではなく九州、韓国からの留学生の参加や、アジア各国からのAPAF参加者との交流により、日本、東アジア、アジアという

射程の違いを行き来する現場となった。第1クールでは多国籍、多文化でのクリエイション、異国、異文化のアーティストの思考に刺激を受け、参加者同士のコミュニケーションも活発に行われた。第2クールでは「APAF Lab.」のレクチャー、ディスカッションでの国籍を背負い／背負わず話す体験や、自主開催した20代限定のトークサロン「Young Farmers Salon」やワークショップの試演会「Young Farmers Park」などを通じて多様なインプット、エクステンジ、アウトプットを行った。プログラム中の参加者が真摯に自分と向き合う姿、この場をどう活かすかというアグレッシブな姿勢に20代のポテンシャルを非常に感じた。最終レポートは個々の問題意識から日本の舞台芸術の課題が見えてくる充実のレポート群となった。ぜひ多くの人に読んでいただきたい。

モデルチェンジ1年目としては各プログラム非常に充実し、想定以上の成果と今後への課題も得られた。次年度以降、「APAF Exhibition」は上演の成果より創作のプロセスや観客とのコミュニケーションを重視したワーク・イン・プログレスの場として再設定していく。「APAF Lab.」は2カ国開催は継続し、キャプテンを多国籍の複数ファシリテーターにすることで更に参加者をフォローアップしたい。最終プレゼンテーションのテーマ、アウトプットの方法はもっと明確に設定したほうが参加者の負担を減らせるだろう。「Young Farmers Camp」は引き続き若い世代が新しい体験をする場であり参加者自身の可能性を感じられる場にしていきたい。

2019年のAPAFはプログラム全体を通じて、未来のアジアのコラボレーション、協働のあり方が、参加者たちの発想によって形作られていくと感じられたのが一番の収穫だった。今後も次世代の育成の場として「育成する／される」という教育的関係は全面的に排除し、参加者と共に場を作る意識で、未来を担う彼らが主体の場、自分たちの場だと感じられるプログラムを目指していく。

最後に、今日までのアジアの舞台芸術の交流、発展に寄与してきた先人たちに敬意を表すると共に、参加アーティスト、観客のみなさま、スタッフ各位、国際交流基金アジアセンター、台北市文化局、東京芸術祭はじめ関係各所に最大限の感謝を申し上げます。それぞれの抱くアジアへの希望によってAPAFは支えられ、また一つ進むことができました。

APAF ディレクター 多田淳之介

# APAF2019 Year in Review

This year, the name of the program was changed from Asian Performing Arts Forum to Asian Performing Arts Farm, and in its first year, the new APAF was restructured into three programs—APAF Exhibition, APAF Lab., and Young Farmers Camp.

As a trial program of multi-national works, APAF Exhibition presented "ASIA/N/ESS/ES," produced and performed by two directors and actors from five countries during their stay in Tokyo, mainly members who took part in the last year's APAF international joint workshop. Performers, stage artists, costumiers, and assistant directors residing in Japan were freshly recruited to broaden the range of participants. The two directors started discussing this work about six months before the start of its creation. During the creative process, they commenced discussions with the performers and incorporated multiple different perspectives gained from field work in Tokyo. Starting with personal narratives, various backgrounds were mixed in to create a performance offering a glimpse of the future of Asian multicultural and multilingual performance—one not constrained by a single artist's worldview.

At APAF Lab., eight participants from seven Asian countries took part in camps held in Yogyakarta and Tokyo for one week each: two weeks in total. The first session in Yogyakarta was a fulfilling week with active exchanges and discussions among the participants about their awareness of problems. As intended by the captains from orangcosong (Chikara Fujiwara, Minori Sumiyoshiyama) who led the camp, all entry sheets for APAF Lab. were in English, and no interpreter was present for the first session in Yogyakarta, so all participants basically communicated in English. Although this presented a high barrier for Japanese participants from the application stage, it provided a valuable opportunity for all participants, regardless of their English level, to think about English-language communication in Asia. In the second session, participants reunited in Tokyo after a two-week interval, and in the final presentation, a performance was staged by all participants and a feedback session was held with the audience under the concept NEW ASIA. It was not easy to get a performance off the ground without appointing a director or leader, but as a result, each participant was able to make a presentation without losing sight of his or her current location and perspective. The presentations also evoked a NEW ASIA, with its recent collective orientation and accelerated pace.

Young Farmers Camp is a new internship program for artists in their twenties living in Japan who have little chance to encounter the international scene. With the participation of international students residing not only in Tokyo but also Kyushu and South Korea, and through exchanges with APAF participants from Asian countries, it has become a

site for traversing the range of difference in Japan, East Asia, and Asia. The first session was energized by multinational, multicultural creation by artists from different countries and cultures, and participants were very active in communicating with each other. In the second session, various inputs, exchanges, and outputs were achieved through experiences of lectures and discussions from APAF Lab., both with and without the burden of nationality, as well as through Young Farmers Salon self-organized talks, held exclusively for artists in their twenties, and the Young Farmers Park demonstration workshop. As I saw the participants in this program face themselves honestly and aggressively pursue this opportunity, I really felt the potential of young artists in their twenties. The final reports were an extensive collection of reports that showed some issues for Japanese performing arts through individual points of awareness. I hope that a lot of people read it.

Given that this was the first year of the changed model, each program was extremely fulfilling, with greater results than expected and some issues for the future clarified. From next year onwards, APAF Exhibition will be re-established as a work-in-progress site that emphasizes the creative process rather than the outcomes of staging performances, as well as communication with audiences. APAF Lab. will continue to be held across two host countries, and we want to follow up further with participants by replacing the captains with multiple facilitators from multiple nations. The themes of the final presentation and methods of output will be more clearly defined, which will reduce the burden on participants. Young Farmers Camp will continue to be a place offering younger generations new experiences, giving a sense of the participants' real potential.

The best outcome throughout the entire APAF 2019 program was the sense that future collaboration and cooperation in Asia will be shaped by participants' ideas. As a future site for nurturing the next generation, the educational "training vs. being trained" relationship will be completely eliminated—with an awareness of creating a site together with the participants, we will aim to make this program a place of their own, enabling them to take on leading roles in the future.

Finally, as well as honoring the pioneers who have contributed to the exchange and development of Asian performing arts to date, I would like to offer my profound gratitude to the participating artists, audiences, staff members, the Japan Foundation Asia Center, Department of Cultural Affairs of Taipei City Government, Tokyo Festival, and all other parties involved. APAF has been lifted up and supported by their respective hopes for Asia, enabling us to go one step further.

APAF Director Junnosuke Tada